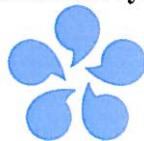


Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Filozofická fakulta
Ústav česko-německých areálových studií a germanistiky



POSUDEK OPONENTA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Studijní obor:	Německý jazyk a literatura
Akademický rok:	2012/2013
Název práce:	Migrationsliteratur oder Antiheldenroman. Michael Stavarics „Stillborn“
Autor/ka práce:	Kateřina Maryšková
Vedoucí práce:	Doc. PaedDr. Dana Pfeiferová, Ph.D.
Oponent/ka práce:	Doc.Dr. habil. Jürgen Eder

1. HODNOCENÍ OBSAHOVÉ STRÁNKY PRÁCE (hodnocení vyznačte X)	1	2	3	4	Nelze hodnotit
	Stanovení cíle/hypotéz/výzkumných otázek a míra jejich naplnění	x			
Použité metody, jejich adekvátnost a relevance ve vztahu k tématu	x				
Faktická, věcná a obsahová správnost	x				
Relevantnost tématu v rámci oboru (s ohledem na současný stav výzkumu)	x				
Interpretace výsledků	x				
Formulace závěrů práce	x				
Odborný přínos práce a její praktické využití		x			
Schopnost argumentace a kritického myšlení autora/ky		x			
2. HODNOCENÍ FORMÁLNÍ STRÁNKY PRÁCE (hodnocení vyznačte X)	1	2	3	4	Nelze hodnotit
	Shromáždění relevantních informací (literatury a ostatních zdrojů)				
Provázanost a sled textu, návaznost kapitol	x				
Grafická úprava textu	x				
Jazyková a stylistická úroveň práce		x			
Práce s odborným jazykem	x				
Práce s daty, informacemi a odbornou literaturou (správnost a četnost odkazování)	x				
Vhodnost příloh (pokud je práce obsahuje)					x

3. ZÁVĚREČNÉ SLOVNÍ HODNOCENÍ Oponenta BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Migrationsliteratur, Migranteliteratur, Exilliteratur, interkulturelle Literatur – die Begrifflichkeit ist sicher nicht das kleinste Problem einer Literatur, die in den letzten Jahrzehnten an Häufigkeit wie Bedeutung zugenommen haben. Der mitteleuropäische Raum vor allem zeigt dieses Phänomen gehäuft, ob man es nun aus deutscher oder österreichischer Sicht betrachtet. Übersetzungen von einer Sprache dieses Raumes in eine andere sind dabei besonders wichtig, was die Arbeit von Frau Maryskova anschaulich mit der Übersetzung von Radka Denemarkova zeigen kann. - S. 8 :Mir ist dort der Satz etwas rätselhaft: „die bis jetzt einzige tschechische Übersetzerin“ – wird es weitere Übersetzungen des Romans geben?

In der Diskussion der Begriffe, die freilich auch sehr schwer eindeutig abzugrenzen sind, ist nicht immer alles klar: zB überzeugt mich die Definition von Exil und Emigration nicht, auch was die Sprache dabei bedeutet. Viel besser ist die Diskussion der LITERATUR, die dabei entstehen kann (S. 14ff). Stavaric wird dann in diesen Kontext eingeordnet – mit Feststellungen, wie „Stavaric ist durch und durch Österreicher“ habe ich mir gelegentlich etwas schwer getan, aber sonst ist das unbedingt überzeugend. Die Romananalyse ist klar, der „Frankenstein“-Vergleich interessant und originell. Auch die erzähltheoretischen Aspekte sind sehr gut angewandt, so zB Erzählstrategie und Raumpoetik.

Die Arbeit liegt zwischen eins und zwei, meine ich – aber da das Thema sehr anspruchsvoll ist, plädiere ich noch für vyborne

Zwei Fragen würde ich der Arbeit stellen:

1. Stillborn als Titel – ich verstehe nicht ganz das Argument auf S. 21, dass der Titel im Englischen wie Deutschen „funktioniert“ – was meinen Sie damit?
2. Die Lesart als „episches Gedicht“ – wie ist das gemeint, vor allem welche Rolle spielt dabei die Zeichensetzung?

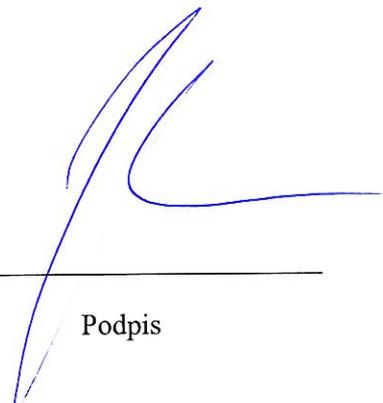
PRÁCI K OBHAJOBĚ: DOPORUČUJI

NÁVRH NA KLASIFIKACI BAKALÁŘSKÉ PRÁCE:

VÝBORNĚ

13. 6. 2013

Datum



Podpis